Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I na zajutrz wyszedłszy wyciągnąwszy dwa denary dał karczmarzowi i powiedział mu niech zostanie objęty troską on i to co kolwiek nadto wydałbyś ja w powracać mi oddam tobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nazajutrz wyciągnął dwa denary i dał gospodarzowi, mówiąc: Zadbaj o niego, a cokolwiek nadpłacisz, ja ci w drodze powrotnej zwrócę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I na zajutrz wyciągnąwszy dał dwa denary karczmarzowi i powiedział: Zadbaj o niego, i to, co nadto wydałbyś, ja (przy) (powracaniu) mym oddam ci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I na- zajutrz wyszedłszy wyciągnąwszy dwa denary dał karczmarzowi i powiedział mu niech zostanie objęty troską on i to co- kolwiek nadto wydałbyś ja w powracać mi oddam tobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nazajutrz udał się do gospodarza, zapłacił dwa denary i powiedział: Zadbaj o chorego, a cokolwiek ponad to wydasz, wyrównam w drodze powrotnej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nazajutrz, odjeżdżając, wyjął dwa grosze, dał gospodarzowi i powiedział: Opiekuj się nim, a wszystko, co wydasz ponad to, oddam ci, gdy wrócę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nazajutrz odjeżdżając, wyjął dwa grosze, i dał gospodarzowi, mówiąc: Miej o nim staranie, a cokolwiek nadto wyłożysz, ja, gdy się wrócę, oddam ci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nazajutrz wyjął dwa grosza i dał gospodarzowi, i rzekł: Miej staranie o nim, a cokolwiek nad zwyż wydasz, ja, gdy się wrócę, oddam tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnego zaś dnia wyjął dwa denary, dał gospodarzowi i rzekł: Miej o nim staranie, a jeśli co więcej wydasz, ja oddam tobie, gdy będę wracał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nazajutrz dobył dwa denary, dał je gospodarzowi i rzekł: Opiekuj się nim, a co wydasz ponad to, ja w drodze powrotnej oddam ci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia wyjął dwa denary, dał karczmarzowi i powiedział: Zajmij się nim, a jeśli coś więcej wydasz, oddam ci, kiedy będę wracał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz wyjął dwa denary, dał gospodarzowi i powiedział: «Opiekuj się nim, a jeśli wydasz więcej, oddam ci, gdy będę wracał». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nazajutrz wyjął dwa denary, dał właścicielowi zajazdu i powiedział: Pielęgnuj go. Jeśli coś więcej wydasz, gdy będę wracał, oddam ci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnego dnia wyjął dwa denary, dał je właścicielowi gospody i polecił mu: Zaopiekuj się nim, a jeśli będziesz miał większe wydatki, wyrównam ci w drodze powrotnej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz wyjął dwa denary, dał gospodarzowi i rzekł: Pielęgnuj go, a jeśli wydasz coś nadto, oddam ci, gdy będę wracał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А на другий день, [як відходив], вийняв два динарії, дав власникові гостиниці і сказав: Дбай про нього, а якщо більше витратиш, то віддам тобі, коли повертатимусь. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I na jutro wyrzuciwszy dał dwa denary prowadzącemu gospodę i rzekł: Nałóż się staraniem na niego, i które coś by dodatkowo zużyłbyś, ja w tym które mogącym ponownie przychodzić na górę uczyni mnie, oddam tobie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na następny dzień, odjeżdżając, wyciągnął dwa denary, dał je gospodarzowi i mu powiedział: Zadbaj o niego, a to co nadto wyłożysz, ja ci oddam w czasie mego powrotu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazajutrz wziął równowartość dwudniowego zarobku, dał ją gospodarzowi i powiedział: "Opiekuj się nim, a jeśli wydasz więcej, to w drodze powrotnej dopłacę ci". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A następnego dnia wyjął dwa denary, dał je właścicielowi gospody i rzekł: ʼTroszcz się o niego, a cokolwiek ponad to wydasz, oddam ci, gdy tu wrócęʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia wręczył gospodarzowi sporą sumę pieniędzy i poprosił: „Zaopiekuj się nim, a jeśli wydasz więcej—pokryję to w drodze powrotnej”. |